

УДК 81'253

НАСТАВНИЧЕСТВО В ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ: СВЯЗЬ ПОКОЛЕНИЙ

М.Е. Коровкина*Московский государственный институт международных отношений (университет)
Москва, Россия*

MENTORSHIP IN TRANSLATION: INTERGENERATIONAL BONDS

Marina Ye. Korovkina*Moscow State Institute of International Relations (University), Moscow, Russia, Author ID: 899367*

Аннотация. В статье представлен взгляд автора на становление советской школы переводоведения, объединяющей три направления: теория перевода, практика перевода и дидактика перевода. Описывается роль мэтров и наставников, работавших на этих трех поприщах и оставивших своим последователям богатое наследие для его дальнейшего развития. В практике перевода они показали пример высокого профессионализма; их теоретические идеи продолжают активно развиваться. В преподавании перевода они первыми создали методику обучения, которая дополняется и совершенствуется в соответствии с актуальными требованиями, в том числе новых информационных технологий. Подчеркивается связь поколений и преемственность традиций в переводческой области.

Ключевые слова: перевод, наставничество, дидактика перевода, методика обучения переводу, интерпретация.

Прошло более 30 лет с того момента, как автор данной статьи завершила свой курс обучения в МГПИИЯ им. Мориса Тореза (к тому моменту уже МГЛУ), и наше поколение выпускников, вернее, та его часть, которая осталась в переводческой профессии, уже давно и успешно работает на этом поприще. Время идет, мы становимся более умудренными, опытными, и нас уже воспринимают как наставников. И на страницах данного издания нам выпала возможность вспомнить с благодарностью наших наставников, мэтров переводоведения, тех, кто сделал возможным наш профессиональный успех. Хочется назвать их имена – это Я.И. Рецкер, В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер, Е.В. Бреус, Г.В. Чернов, М.Я. Цвиллинг, В.Г. Гак. Кроме того, в процессе профессиональной деятельности довелось общаться и сотрудничать со специалистами высочайшего уровня, которых также можно смело причислить к мэтрам. Это Л.А. Черняховская, Е.Н. Филиппов, А.Л. Семенов, Н.В. Иванов, Н.К. Гарбовский, Н.Н. Гавриленко, Э.Н. Мишкурин.

Прежде всего, все они являлись и являются профессиональными переводчиками высокого уровня, но самое главное, они создали целую школу теории и практики перевода, заложили

Abstract. The article contains an author's look at the development of the Soviet school of translation that comprises three big areas — translation theory, practice and training. The article recalls the names of the masters and mentors who have made an important contribution into these three areas and have left a rich legacy. In terms of translation practice the mentors mentioned in the article have shown a high level of professionalism, as far as their theoretic ideas are concerned, they are currently developed by their successors. Moreover, the mentors have been the first to create teaching methods for translation training, which are being elaborated and updated to keep up with the latest developments, including the informational technologies. The article stresses the intergenerational bonds and the continuity of traditions in translation.

Key words: translation, mentorship, translation didactic, translation teaching methods, interpretation.

методические принципы его преподавания и обучения. Эти славные традиции мы пытаемся продолжать. Что же такого особенного в этих людях? Поскольку мне посчастливилось у многих из них учиться или взаимодействовать с ними в профессии, могу выступить в роли свидетеля-очевидца.

Как было сказано выше, все они являлись и являются профессионалами своего дела, занимались практическим переводом на самом высоком уровне. Многие из них стояли у истоков синхронного перевода, например, В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер, Г.В. Чернов, и конечно, М.Я. Цвиллинг, который в разные годы переводил всех первых руководителей нашей страны, начиная с Н.С. Хрущева. Благодаря аналитическому уму и критическому мышлению они активно развивали вопросы теории перевода и в этой области оставили нам богатое наследие, которое до сих пор остается актуальным и из которого мы черпаем идеи для наших исследований. Оставив нам в наследство свои труды, они сделали возможным общение разных поколений исследователей и практиков перевода.

Остановимся на вкладе наших наставников в развитие теории перевода и в создание пере-

водческой школы. Обзор не претендует на полный охват, речь идет о людях, с которыми автору посчастливилось иметь личные контакты. Большинство из перечисленных переводоведов, переводчиков и преподавателей работали в МГПИИЯ им. Мориса Тореза (после 1990 года – МГЛУ), Военном институте иностранных языков и в МГУ им. Ломоносова, кроме того, впоследствии некоторые из них организовали свои школы в других вузах. Таким образом, огромную часть своих душевных сил они вложили в дело формирования новых поколений переводчиков. При этом всех их объединяют научные и методические принципы в исследованиях и обучении переводу.

Первым, кто сделал большой прорыв в развитии теории перевода, был Я.И. Рецкер [11], который разработал теорию соответствий. Фактически он обозначил, когда в переводе можно придерживаться эквивалентных соответствий между исходным языком (ИЯ) и языком перевода (ПЯ), а когда переводчику следует прибегать к интерпретации смысла (хотя им и не был использован данный термин). В.Н. Комиссаров создал стройную систему теории перевода, описав глобальные понятия теории перевода – прежде всего речь идет о переводческой эквивалентности и созданной им модели эквивалентности, состоящей из пяти уровней [7]. Кроме того, В.Н. Комиссаров в своих трудах уделял большое внимание методике описания перевода, фактически создав первую модель профессиональных компетенций переводчика [8]. А.Д. Швейцер привлек внимание к семиотической природе перевода и к его прагматическим аспектам, отмечая интерпретационную природу перевода, что выводило исследования за рамки чисто лингвистических изысканий [16]. Впрочем, то же можно сказать и о В.Н. Комиссарове, который по отношению к верхним уровням эквивалентности фактически говорил об интерпретации в переводе. Е.В. Бреус классифицировал переводческие трудности, возникающие при разных направлениях перевода в языковой паре английский – русский языки, создав объемный учебник с большим количеством примеров [1]. Текстологические проблемы перевода нашли свое отражение в трудах Л.А. Черняховской [15], заложившей основы когнитивных исследований перевода, что также получило развитие в работах ее учеников [13]. А.Л. Семенов в своей книге «Теория перевода» освещал вопросы, связанные с единицами и уровнями перевода, и пришел к ценному выводу, что единицами перевода могут быть фреймы, что получило развитие в теории переводческих фреймов В.И. Хайруллина [12; 17]. Кроме того, Л.А. Семенов одним из первых исследователей привлек внимание к роли информационных технологий в переводе. В.Г. Гак в своем фундаментальном труде «Языковые преобразования» в философском освещении затрагивал важные

вопросы языкознания, имеющие непосредственное отношение к проблемам перевода [3].

Другая важная часть переводческой школы Советского Союза и России – представители интерпретационной теории, ныне активно развивающие современные теоретические постулаты переводоведения: Н.К. Гарбовский [4], Э.Н. Мишкурин [10], Н.В. Иванов [6]. Теория интерпретации во второй половине XX столетия развивалась на базе Военного института иностранных языков. При этом было некоторое соперничество и противопоставление изысканиям лингвистической теории перевода, представленной МГПИИЯ им. Мориса Тореза. На самом деле противопоставление мнимое. На мой взгляд, отличие состоит в том, что представители интерпретационной теории осмысливают проблемы с более философских позиций, в то время как переводоведы-лингвисты ищут конкретные проявления законов интерпретации в языке. Доказательством данного утверждения служит модель вероятностного прогнозирования синхронного перевода Г.В. Чернова, разработанная им еще в 70-е годы прошлого столетия в рамках коммуникативно-деятельностной парадигмы [14]. В своей книге «Основы синхронного перевода» им намечены направления исследований, развиваемые в настоящее время его учениками [5; 9].

Наши переводоведы также активно занимались лексикографическими проблемами и создали словари, которыми пользуются до сих пор (например, словари М.Я. Цвиллинга). Несмотря на те обстоятельства, что в настоящее время повсеместно используются электронные словари, появляется много новых терминов, бумажные версии некоторых словарей остаются проверенным временем эталоном.

Еще одно значимое направление наставничества – организация научных конференций, форумов с участием молодых ученых. В настоящее время проводится много интересных научных мероприятий в разных городах нашей страны, некоторые из которых продолжают традиции, заложенные основателями советской школы перевода. Особо хочется отметить деятельность Н.К. Гарбовского – конференцию «Русский язык в зеркале перевода». Это мероприятие поистине международного масштаба, его значение для продвижения русского языка и русской культуры невозможно переоценить. В прошлом оно проводилось в Салониках, теперь, несмотря на все трудности, в Подмосковье, при этом сохраняется международное участие в режиме онлайн. Н.К. Гарбовский лично выступает в роли наставника, старается заслушать как можно больше докладов, особенно молодых ученых, и дает очень ценные рекомендации, в каком направлении развиваться дальше. Хочется отметить также и конференцию МГИМО «Магия-ИННО», которая охватывает самые разные направления лингвистики и, ко-

нечно, перевода, и где активно принимают участие наши магистранты, а в роли наставников уже выступаем мы, преподаватели перевода.

Как было отмечено ранее, что все наши переводоведы были замечательными практиками перевода, на деле доказавшими свою профессиональную состоятельность. В этой связи хочется вспомнить еще одно имя, моего преподавателя и коллегу профессора Е.Н. Филиппова, который достиг очень высокого уровня перевода с русского языка на английский. Вообще практические достижения объясняются не только энергией и интеллектуальными способностями отдельных личностей, но и наличием базы или школы практики преподавания и развития его теории. Например, отличительной особенностью отечественной школы обучения переводу (в отличие от европейской) всегда было признание возможности обучения одновременно и переводу, и языку, а также возможность перевода с родного языка на иностранный. Надо сказать, что эта особенность объяснялась потребностями экономики. В 90-е годы в связи со сложившимися экономическими условиями был активно востребован перевод с родного языка на иностранный. Конечно, в этом плане есть определенные ограничения, обсуждение которых выходит за рамки настоящей статьи. Тем не менее прагматический подход показывает (а в переводе, как известно, большую роль играет прагматический фактор), что возможность перевода с родного языка на иностранный так, чтобы получатели перевода не только поняли, но и оценили уровень идиоматичности переформулирования или ревербализации инварианта смысла на языке перевода, получила подтверждение на практике. Именно профессор Е.Н. Филиппов запомнился нашему

поколению переводчиков как лучший преподаватель этого направления.

Возможность такой блестящей работы разных поколений переводчиков была обусловлена созданием школы обучения переводу, методические и дидактические принципы которого были заложены нашими мэтрами. Они учили нас со знанием дела и предмета. Будучи людьми высокой степени интеллигентности, они очень уважительно относились к своим ученикам, верили в нас и щедро делились знаниями. «Алхимия» преподавания складывалась из разных факторов, в немалой степени из того, что мы были вдохновлены их личностью и профессиональным примером. Другим важным фактором в создании школы обучения является унификация преподавательских стандартов и методики обучения переводу. В связи с этим хочется обратить внимание на вклад, сделанный Н.Н. Гавриленко, которая разработала модель переводческих компетенций, необходимых для перевода текстов специальной коммуникации [2]. Компетентностный подход стал реальностью наших программ обучения.

В заключение моего краткого обзора хочется отметить, что связь традиций и поколений отражается в том, что наше поколение, пришедшее на смену мэтрам, на основе полученных знаний учит поколения молодых переводчиков, способных справляться с серьезными профессиональными задачами. Кроме того, созданная ими теоретическая база служит основой для дальнейших исследований в области теории перевода и методики его преподавания. При этом технологическое развитие ставит новые цели и задачи, которые успешно решаются новым поколением преподавателей перевода и практических переводчиков.

Список литературы

1. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. Ч. 1 / Е.В. Бреус. Москва: УРАО. 2001. 104 с.
2. Гавриленко Н.Н. Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации / Н.Н. Гавриленко. Москва: РУДН. 2008. 176 с.
3. Гак В.Г. Языковые преобразования / В.Г. Гак. Москва: Языки русской культуры. 1998. 768 с.
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. Москва: МГУ. 2004. 544 с.
5. Зубанова И.В. Функционально-прагматическая «рамка» - основа успешного осуществления устного последовательного перевода / И.В. Зубанова // Точка сборки или нелегкий труд стрекозы. Статьи об устном переводе. Москва: Р.Валент. 2019. С. 105–115.
6. Иванов Н.В. Интерпретация в знаковой онтологии языка и в переводе / Н.В. Иванов. Москва: ИД «Международные отношения». 2018. 152 с.
7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. Москва: ЭТС. 2002. 424 с.
8. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу / В.Н. Комиссаров. Москва: Рема. 1997. 110 с.
9. Коровкина М.Е. Наследие Г.В. Чернова и его значение для российских и европейских исследований синхронного перевода / М.Е. Коровкина // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2020. № 4. С. 121–135.

10. Мишкурин Э.Н. Теория и методология перевода в когнитивно-герменевтическом освещении / Э.Н. Мишкурин, М.Г. Новикова Москва: Флинта. 2020, 298 с.
11. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. Москва: Р.Валент. 2004. 240 с.
12. Семёнов А.Л. Теория перевода / А.Л. Семёнов. Москва: Академия. 2013. 224 с.
13. Убоженко И.В. О когнитивном моделировании интуиции и творчества в переводе: интерпретативно-семиотический подход / И.В. Убоженко // Вестник СПбГУ. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2016. № 4. С. 122–141.
14. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода / Г.В. Чернов. Москва: Высшая школа. 1987 г. 256 с.
15. Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура / Л.А. Черняховская. Москва: Международные отношения. 1976. 264 с.
16. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. Москва: Наука. 1988. 216 с.
17. Хайруллин В.И. Перевод и фреймы / В.И. Хайруллин. Москва: URSS. 2009. 142 с.

Сведения об авторе

КОРОВКИНА Марина Евгеньевна, mekorovkina@gmail.com

кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка № 1, Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации (Москва, Россия)

Для цитирования: Коровкина М.Е. Наставничество в подготовке переводчиков: связь поколений / М.Е. Коровкина // DIDACTICA TRANSLATORICA. 2023. №2. С. 48–51.